



Pitfalls in Translation Between English and Chinese

译海淘沙录

——汉英英汉互译经典“陷阱”

张传彪 缪 敏◎编著

错而不知错

译语不逮，率尔操觚

“异化”与“归化”陷阱

望文生义

“翻译腔”与“中式英语”

佳译拾萃

图书馆



科学出版社
www.sciencep.com

F315.9

328

译海淘沙录

——汉英英汉互译经典“陷阱”

**Pitfalls in Translation
Between English and Chinese**

张传彪 缪 敏 编著

科 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

译海淘沙录: 汉英英汉互译经典“陷阱”/ 张传彪,
缪敏编著. —北京: 科学出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-03-026813-6

I. 译… II. ①张… ②缪… III. 英语-翻译-高等学校-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 025942 号

责任编辑: 阎 莉 / 责任校对: 郑金红

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-6403 0529 电子邮箱: yanli@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新蕾印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2010 年 2 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2010 年 2 月第一次印刷 印张: 15 1/2

印数: 1—6 000 字数: 430 000

定价: 28.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前言

法国著名作家蒙田说过：“话语的一半在于言者，一半在于听者。”此言不虚。然而，现实生活中又有多少人说话、写文章时会把注意力的一半放在听者、读者一边呢？同样的情形在翻译实践中则不但存在，而且表现得更明显、更突出。

学习英语的中国人无论说英语，还是写英语，首先考虑的似乎总是话语表达有否语病，是否符合事理逻辑，至于这种表达在英语中地道不地道，英美读者明白不明白，似乎是第二步的考虑。举个简单例子，当一个中国学生说 I always sleep late 的时候，他要表达的意思一清二楚——“我总是很晚睡”。而这句英语的真正意思却是：“我总是很迟起床”！再看一个例子，有人把“有困难请找当地政府”译成 Look for the local government if you have difficulties，从语法的角度上看译文毫无瑕疵，从中国人事理逻辑思维的角度看也天衣无缝，唯一的缺憾是英美读者怎么读怎么糊涂。

不少学过英语的人都认为，英译汉难在对原文的理解，译文表达不在话下；汉译英则正好相反，对原文的理解一般没有大问题，英文表达可能力不从心。这种体会应该说既对，又不对。为什么这么说呢？以 He ~~clashed down on~~ a protesting chair. 一句为例，该句译成中文容易吗？而它的英文意思却一点也不复杂。其实，翻译是一门实践性很强的学问，无论是汉译英，还是英译汉，只要肯下苦功夫，~~且~~有相当水平的人随时给你纠正错误，是一定可以学好的。但问题在于，这样一位能够随时给予你指导的老师殊实难找。有憾于此，笔者长期致力于收集汉英、英汉误译中具有普遍性和趋同性意义的典型例子加以剖析、研究，以期为广大英语学习者提供一个能够帮助指出译文错在哪里，原因何在，如何改进的“书师”、“书友”。

本书中所有误译例句均为笔者在多年教学科研中从各类书刊、词典和课堂练习中精心收集而来，另有部分原译取自他人佳例（一一附上译者大名）。出于翻译指误的需要，笔者对众多误译例句进行了深入的剖析。这样做绝非有意跟谁为难，如果因此冒犯了某些译者，我们愿意在此深表歉意。本书在编写过程中，还参考了一些相关的词典、书籍、杂志的资料，在此一并致以诚挚的谢意！直接引自以下四本翻译教材与专著的分析例，在文中则以上标序号方式加以标注。它们是：

- ① 张震久、袁宪军：《汉英互译基础》 北京大学出版社（2009）
- ② 范仲英：《实用翻译教程》 外语教学与研究出版社（2004）
- ③ 张春柏：《英汉汉英翻译教程》 高等教育出版社（2003）
- ④ 张今、张宁：《文学翻译原理》 清华大学出版社（2005）

著名翻译家张培基教授指出，“社会上出现的语言纰漏从一个侧面反映了许多人不重视语言学习，不认识其艰难性，不下苦功，应用时率尔操觚，大胆有余，素养不足。”本书列举的误译中就有许多是出自这类译者之手的。也正因此，这些误译例子对广大英语学习者

更具启发与借鉴意义。

本书系石河子大学校级科研课题“汉英民族语言心理差异发生学研究”阶段性成果。
项目编号：RWSK08-Y117。

本书定稿期间，石河子大学陈荣泉教授、福建师范大学林丽玲副教授、福建工程学院叶颖讲师，不辞辛苦，协助认真校阅书稿并提出不少中肯意见，我们谨在此对以上人士深表谢意！

作者

2009年10月13日

目 录

前言	i
第一章 错而不知错	1
第二章 译语不逮，率尔操觚	66
第三章 “异化”与“归化”陷阱	87
第四章 望文生义	118
第五章 “翻译腔”与“中式英语”	167
第六章 佳译拾萃	226
参考文献	241
后记	242

第一章 错而不知错

1. 她爸爸很儒雅，而我爸爸是个大老粗。

【原译】Her father is very elegant while my father is a big rustic fellow.

【点评】“儒雅”意为“学问精深”，或“气度温文尔雅”。当然，若能二者兼而有之，那就更儒雅了。原译只执一端，取 elegant；改译则“比翼双飞”，曰：both learned and refined。相比之下，优劣立见。更值得一提的是“大老粗”，译成 a big rustic fellow 意思虽然出来了，但过于渲染、直露、粗俗，不及一个 crass，意出味亦出。请看笔者改译：

【改译】Her father is both learned and refined while my father is crass.

2. 在厕所外显眼处写着“男厕”和“女厕”。

【原译】The words MALE and FEMALE were written up outside the toilets.

【点评】在一些公共洗手间的门牌上贴着 MALE、FEMALE 字样，意指“男厕”和“女厕”，但在英美人眼里，这两个词用在这里太雷人了，因为它们更多的是用来表示“公的”与“母的”。

【改译】The words Gents and Ladies were written up outside the toilets.

3. 我没有空，即便是在放假。

【原译】I don't have any time, even in holidays.

【点评】“即便是在放假”其实是汉语的省略说法，补齐了则为“即便是在放假，也没空”。将这种省略说法译成英语，被省略的否定部分应该补上，否则语焉不详。另外，将“没有空”直译成“don't have any time（没有时间）”不严密。“时间（time）”是上天给的，每个活着的人都有，这里所说的“没有空”是指没有“空闲时间（spare time）”。试看笔者改译：

【改译】I don't have any spare time, not even in holidays.

4. 对惯盗不能客气。

【原译】We should not be polite to a habitual robber.

【点评】原文的“不能客气”译成 not be polite，看似忠实对应，实则死抠字眼，离原意差多了。试想一下，原文真的是在谈对惯盗该不该“客气”的问题吗？请看改译：

【改译】We must be tough with a habitual robber.

5. 这个标本非常稀罕。

【原译】This specimen is very scarce.

【点评】句中，“这个标本”的“稀罕”应该是 rare，而非 scarce。虽然这两个词都有“稀罕”的意思，却有很大区别。前者的“稀罕”是绝对的稀罕，也即从古到今都稀罕；后

者的“稀罕”则是暂时性的，也就是说，只在一个特定的时间、地点显得稀罕。请看对照例：

◇ Great poems are rare.

真正伟大的诗歌很稀罕。

◇ Fruit will be scarce and dear at this time of year.

每年的这个时候水果很稀罕，而且价格贵。

【改译】This specimen is very rare.

6. 传统的手艺是否会消失正面临着前所未有的挑战。

【原译】Whether the traditional handicraft will disappear is facing unprecedented challenges.

【点评】这句译文很有趣，它的意思表面上看是“传统的手艺是否会消失正面临着前所未有的挑战”，实际上却意含“传统的手艺是否会消失，正面临着前所未有的挑战”。换句话说，传统的手艺希望自己消失，但能否如愿还需面临挑战。岂不荒唐？令人深思的是，该句汉语原文完全不含这个歧义，照译成英语后才突然冒出歧义来。这让人不由得想起孔子那句名言：“民可使由之，不可使知之。”如果改成：“民可，使由之；不可，使知之。”则意思全变。同样一句汉语，仅仅因为断句不同便可生出歧义；那么，英汉两种语言之间的对应直译，出现意思走样，甚至相反，又有什么奇怪的呢？请看笔者试译：

【改译】Whether the traditional handicraft will live is facing unprecedented challenges.

7. 那是一架隐形飞机。

【原译】That is an invisible plane.

【点评】在普通读者眼里，“隐形飞机”译作 invisible plane 可谓贴切之至。但在兵器行业中，invisible plane 根本不存在。所谓“隐形飞机”，不是肉眼看不见的飞机，而是雷达难以发现的飞机。这种飞机的正确说法是 stealth plane。

【改译】That is a stealth plane.

8. 他们下午会向我们详细介绍情况。

【原译】They will introduce to us the detailed condition this afternoon.

【点评】“介绍情况”是汉语中的常用说法，可表达相同语意时英美人一般不会使用“介绍”（introduce）一词，也不会提到“情况”（condition）这个概念。他们往往说：supply sb. with detailed information，或者 give sb. detailed information。

【改译】They will supply us with detailed information this afternoon.

9. 他不顾个人安危，冲进火海。

【原译】Ignoring his own safety and danger, he plunged into the sea of flames.

【点评】所谓“不顾个人安危”，其实是“不顾自己的危险”。“安全”是求之不得的好事，何必要“不顾”？这里真正需要不顾的是“危险”，而不是“安全（safety）”；换句话说，是不顾自己的危险（也即不考虑自己的安全）。请看笔者试译：

【改译】He plunged into the sea of flames, without giving any thought to his own safety.

10. 我爸爸是个工人。

【原译】My father is a worker.

【点评】相信学过英语的中国人都懂这句英文。可是，看了这句英文的美国人很可能依然不懂你到底说的是什么意思。原来“worker”在英语中既可以指体力劳动者，也可以指脑力劳动者。而“工人”一词在汉语中从来只指体力劳动者，不指白领阶层。

【改译】My father is a factory worker.

11. 我终于看出你的心事。

【原译】Finally, I can see your mind.

【点评】汉语说“我看出你的心事”非常自然，因为中国人都清楚这里的“看出心事”只是一种约定俗成的说法。而英语如果照此直说——I can see your mind，那就闹笑话了。因为从严格的意义上讲，“心事”是无法被“看”到的，所以英语语义结构并不认可这种说法。笔者的改译 I can read your mind 便是从英语的角度进行换位表达。

【改译】Finally, I can read your mind.

12. 许多已经毕业的学生都认为校园恋爱浪费时间。

【原译】Many graduated students regard campus love as a waste of time.

【点评】“毕业生”可以说 graduate 或 graduate student，但一般不说 graduated student。

【改译】Many graduate students regard campus love as a waste of time.

13. 利奇先生自费来中国旅游。

【原译】Mr. Leech traveled to China at his own expense.

【点评】句中的“自费”二字译与不译，如何作译，足以见出译者的经验与智慧。在西方人眼中，到中国旅游自掏腰包，天经地义，根本没有个人旅游、公费报销的美事。这样，“自费”的隐含义不言而喻已经体现在 tourist 中了。请看笔者试译：

【改译】Mr. Leech came to China as a tourist.

14. 这些退伍军人都享受公费医疗。

【原译】The demobilized soldiers all enjoy free medical care.

【点评】“公费医疗”在汉语中可以被“享受”，但在英语中，medical care 从来都不是被“享受(enjoy)”的，而是被“依照权利或资格得到(be entitled to)”的。

【改译】The demobilized soldiers are all entitled to free medical care.

15. The young man walked far into the woods to make water.

【原译】那年轻人走进树林深处去取水。

【点评】“取水”应该是 draw water 才对。make water 和 pass water 是指“小便”，两者多出现在书面语中。然而，很多中国学生往往记住了后者，却混淆了前者。请看对照例：

◇ How many times a night does he have to get up to pass his water?

他一晚上得起来解几次小便？

- ◇ He went behind the wall and made water against a tree.

他走到墙后，对着树小便。

- ◇ She has to go to the small river to draw water every day.

她每天得去小河边取水。

【改译】那年青人走进树林深处去小便。

16. 不应过分强调天赋。

【原译】Natural gift cannot be overemphasized.

【点评】译文恰恰把意思译反了：cannot be overemphasized 不是“不应过分强调”，而是“怎么强调也不过分”。正确的表达应该是 must not be overemphasized。请看类例：

- ◇ 信息技术的重要性怎么强调也不过分。

The importance of Information Technology cannot be overemphasized.

- ◇ 通货膨胀的意义不应过分估计。

The significance of inflation should not be overestimated.

【改译】Natural gift must not be overemphasized.

17. 我希望这棵树早日开花结果。

【原译】I hope that the tree will blossom and bear fruits soon.

【点评】汉语崇尚“四字格”，所以不管开花的会不会结果，结果的需不需要开花，凡树木繁衍都说成“开花结果”，这是汉语的传统。可是在英语中，表达相同意思的说法就没有，也不大可能都这么抑扬顿挫。原译按字照搬，违背了英语表达习惯，fruit 纯属冗余。

【改译】I hope that the tree will blossom and bear soon.

18. 我们完全粉碎了敌人的阴谋。

【原译】We have completely smashed the scheme of the enemy.

【点评】smash 一般不与 completely 之类的程度副词连用，原因很简单，smash 之下的“粉碎”必定是“完全”的，否则就不能说 smash 了。即使从汉语的视角推敲，一个阴谋被“粉碎”与被“完全粉碎”之间也不会有多少区别。“粉碎”不就是“碎得像粉末一样”吗？把一个阴谋粉碎得像“粉末”一样还不够么？所以，这句汉语原文从逻辑上说本身就有问题，冗赘无疑。

【改译】We have smashed the scheme of the enemy.

19. 在信中您写道您愿意再次来。

【原译】In the letter, you wrote that you would like to come again.

【点评】提到对方在来信中所写内容，英语通常用一般现在时。对于这一点，许多中国学生困惑不解：对方写信的行为不是发生在过去吗？殊不知，语言是一种习惯，约定俗成的语言习惯永远超越语法。谁都知道“海枯石烂”不合逻辑，甚至荒唐无稽，但作为一个成语，它却被所有人接受，这个中道理，便是最好解释。

【改译】In the letter, you write that you would like to come again.

20. 这是一家设在上海的福州企业。

【原译】This is a Fuzhou enterprise located in Shanghai.

【点评】“设在上海的福州企业”并不等于“位于上海的福州企业”，而是以上海为基地，或者在上海设立据点的福州企业。该企业的总部等很可能依然在福州。所以，应该译为 Shanghai-based Fuzhou enterprise.

【改译】This is a Shanghai-based Fuzhou enterprise.

21. 从他的话音里，我能听出东西来。①

【原译】I can hear something from the tone of his voice.

【点评】汉语“从……中听出……”中，实际上这“听”也就是“悟出，识别出”，英语表达同样的意思时不是用 hear，而是用 tell。请看类例：

◇ 你能分辨出这对双胞胎谁是谁吗？

Can you tell one twin from the other?

◇ 你可以根据动静判断出这个人。

You can tell the man by the noise he made.

以下请看《汉英互译基础》（张震久、袁宪军编著）一书是怎么翻译本例原文的：

【改译】I can tell something from the tone of his voice.

22. 我今天想去购物，但没有人要陪我去。

【原译】I wanted to go shopping today but nobody wanted to accompany me.

【点评】查英汉词典，accompany me 的确是“陪我”的意思。但该句原文的“陪我去”所要表达的真实意思并非 accompany me（陪我），而是 go with me（与我一同去）。这便是迷信词典的英语初学者们经常错而不知错的根本原因。

【改译】I wanted to go shopping today but nobody wanted to go with me. (Nick Stirk 译)

23. 类似的观点目前还有市场。

【原译】Viewpoints like this still have some markets at present.

【点评】这里的“市场”跟 market 压根儿扯不上边。所谓“还有市场”，其实是说还有一些人依然相信它们。改用 still have some appeal 则从语意到语味都与原文庶几近之。

【改译】Viewpoints like this still have some appeal at present.

24. 我随信寄去你昨天给我的 50 美元的收据。

【原译】I enclose in this letter a receipt for your \$50 sent me yesterday.

【点评】“随信寄去”译成 enclose in this letter 当然没有错，但 in this letter 则可省略，因为 enclose 已经包含了“随信……”的意思。请看类例：

◇ Enclosed please find a PMO for a thousand yuan.

兹附上 1 000 元邮政汇票一张，请查收。

【改译】I enclose a receipt for your \$50 sent me yesterday.

25. 许先生在厦门大学读博士学位。

【原译】Mr. Xu studies the doctor's degree at Xiamen University.

【点评】“读博士学位”有几种说法，但 study the doctor's degree 并不是其中的一种。本句译者想必是受到汉语母语的影响。

【改译】Mr. Xu works for the doctor's degree at Xiamen University.

26. 去年我们遭受了口蹄疫的侵害。

【原译】Last year we suffered from foot-and-mouth disease attack.

【点评】“口蹄疫”是一种牲畜传染病，所谓“我们遭受了口蹄疫的侵害”实际上是指我们的牲畜染上了口蹄疫，而非“我们”自己得了口蹄疫。要知道，汉语的一大特点是语言简练，而支撑这种简练的代价则是汉语使用者需额外付出对语言的理解与分析。许多时候汉语母语者都需要借助事理逻辑关系的判断，才能圆满理解一句汉语。请看笔者试译：

【改译】Last year our domestic animals suffered from foot-and-mouth disease.

27. Logan draws pictures better than Kyle by a long chalk.

【原译】用一根长长的粉笔画图画，洛根比凯尔强。

【点评】by a long chalk 系英国习语，意为“远远地，在很大程度上”，该习语有时也说成 by long chalks。请看类例：

◇ That's not the whole of the story, by long chalks.

那远远不是事情的全部。

【改译】洛根画图比凯尔强多了。

28. 贾森赌钱输红了眼。

【原译】Jason became red-eyed due to loss in gambling.

【点评】“输红了眼”指输到失去理智，不顾一切，并非真的双眼变红。而“red-eyed”在英语中则是明明白白地指“(天生的)红色眼睛”，同时也指因熬夜、劳累而布满血丝的红眼睛。请看例：

◇ A red-eyed tree frog will change its skin color to blend in with its surroundings.

红眼树蛙会改变皮肤颜色与其周围环境融合。

◇ I am red-eyed from fatigue.

我因劳累而双眼变红。

【改译】Jason became desperate due to loss in gambling.

29. 可是，凭我的心眼捉摸，这个家庭好像还有什么问题。^②

【原译】But in my opinion there was a problem in this family.

【点评】“凭我的心眼捉摸”译成了 in my opinion，意思走了样，而且漏译了原文中“好像”和“什么”这两个表示不肯定语气的词。请看《实用翻译教程》（范仲英编著）是怎么译的：

【改译】But as I saw it, there seemed to be a problem with this family.

30. 李先生上个月生了一个男孩。

【原译】Mr. Li bore a son last month. Or: Mr. Li gave birth to a son last month.

【点评】女人“生”孩子是 bear, 男人“生”孩子却不能用 bear。同样的, give birth to 也只能用于女人“生”, 而不能用于男人“生”。此外, 刚刚诞生的男孩(男婴)一般不叫 son, 而叫 baby boy。请看例句:

◇ 钱能生钱。

Money can beget money.

◇ 爱爱相生。

Love begets love.

【改译】Mr. Li begot a baby boy last month.

31. 她丈夫遭雷击身亡。

【原译】Her husband was killed by the thunder.

【点评】“遭雷击”者遭受的“击”其实不是来自 thunder, 而是来自 lightning。何谓 thunder? 根据 *BBC English Dictionary*: “Thunder is the loud noise that you hear in the sky after a flash of lightning.” (thunder 指的是闪电之后来自天上的巨大响声。) 难道是响声致其身亡么? 请看改译:

【改译】Her husband was killed by lightning.

32. 不锈钢面盆比塑料面盆贵。

【原译】A basin made of stainless steel costs more than that made of plastic.

【点评】代表带有定冠词的单数名词的代词用 that, 而代表带不定冠词的单数名词则应改用代词 one。请看例句:

◇ The cost of oil is less than that of gas.

油价比煤气便宜。

【改译】A basin made of stainless steel costs more than one made of plastic.

33. 张平这次十之八九会成功。

【原译】Ten to nine, Zhang Ping will succeed this time.

【点评】汉语的“十之八九”, 译成英语是 ten to one。以汉语思维套英语表达者, 往往受汉语影响, 更倾向于 ten to eight 或 ten to nine。而这恰恰让他们跌入了误译陷阱。请看类例:

◇ 明天十之八九会下雪。

Ten to one it will snow tomorrow.

【改译】Ten to one, Zhang Ping will succeed this time.

34. 孙厂长是我的老同学。

【原译】Director Sun was my old classmate.

【点评】汉语中“孙厂长”、“刘经理”之类的称呼十分普遍，但在英语中，厂长、经理、主任等头衔是不能用作称呼的。请看笔者改译：

【改译】Mr. Sun, the factory director, was my old classmate.

35. The lady who said she saw the murderess wears a red flower in her hair.

【原译】那个女士说她看到女杀手头上戴着一朵红花。

【点评】译者对原句的结构分析出了偏差，误把“she saw the murderess wears a red flower in her hair”当成了 said 的宾语。

【改译】那个说她看到女杀手的女士头上戴着一朵红花。

36. 像她那样的漂亮女孩根本不会去瞧我这样的丑八怪。

【原译】Beautiful girls like her will not at all look at ugly men like me.

【点评】首先，译者没有理解“(不会)去瞧(我)……”这个动作的含义，所以想当然地译成 will not at all look at ugly men like me。认真想一下，如果漂亮女孩们压根儿没有“瞧我”，又怎么知道我是丑八怪呢？因此，正确的译法应该是：will never give a second look to ...。这句中的“丑八怪”很具形象性，译成 ugly men 似乎不够“味”。请看笔者试译：

【改译】Beautiful girls like her will never give a second look to a geek like me.

37. That was an open port.

【原译】那是一个开放的港口。

【点评】open 在不同语境下有许多不同含义，本句就是其中一例。句中的 open 意为“(河流、港口等)不冻的，未封冻的”。它还可以表示“温和的，无霜的”。请看例：

◇ We have an open winter.

这个冬天很暖和。

【改译】那是一个不冻港。

38. 那些内幕新闻让我恍然大悟。

【原译】The inside news made me suddenly understand.

【点评】汉语“内幕新闻”在英语中称为 inside story 或 news behind the news。至于译文中的所谓 inside news，纯属杜撰之词。此外，“恍然大悟”译成 suddenly understand 也不够准确。试看笔者改译：

【改译】The inside scoops opened my eyes suddenly.

39. 我获得铜牌，实现了自己奋斗目标的零的突破。

【原译】I won a bronze medal, which fulfilled the zero breakthrough of my objective of struggle.

【点评】把“实现零的突破”译作 fulfilled the zero breakthrough 可谓谬误至极。zero breakthrough 是“一点也没有突破”！

【改译】I won a bronze medal, which was the breakthrough of my objective of struggle.

40. 创新是社会进步的灵魂。

【原译】Innovation is the soul of a society's progress.

【点评】句中的“灵魂”是个隐喻，实则指“关键所在”。原译以 soul 译“灵魂”，坐实了“灵魂”的本义，而这种本义在英语中加以引申后指的是“精髓”、“激情”、“核心人物”等，根本无法与 innovation 搭配。

【改译】Innovation sustains the progress of a society.

41. 第 11 个五年计划已经过去 1 年了。

【原译】The Eleventh Five-Year Plan has passed one year.

【点评】原文的“已经过去 1 年”不是指“第 11 个五年计划”本身过去了 1 年，而是该计划从开始实行至今，时间过了 1 年。译者明显误取了前者。

【改译】One year has passed since the Eleventh Five-Year Plan was launched.

42. 她被提拔当领导，我做梦都没有料到。

【原译】That she was promoted to a position of leadership came as a big surprise to me. I never dreamed of it.

【点评】这句翻译十分勉强，后半句近乎瞎掰。dream of 不是“做梦料到……”，而是“梦想，渴望”。请看例：

◇ She dreamed of being in the movies.

她渴望成为影星。

【改译】Not in my wildest dreams would she be promoted to a position of leadership.

43. All asses wag their ears.

【原译】驴子都爱摇耳朵。

【点评】英语民族从“驴子都爱摇耳朵”这个意象中联想到傻瓜都爱装聪明，这是安格鲁·撒克逊民族的独特文化，不足与外人道。同样的意象在中国人眼里就产生不了这个联想。其实，这并不奇怪，两只戏水鸳鸯在中国人心中可以生发出恩爱夫妻、成双成对，而它们在西方人看来除了两只“水禽”，还是“水禽”，根本无法激活只有中国人才有的文化图式。现在，回过头来再看这句原译——“驴子都爱摇耳朵”，读者心中是不是会有一种文化空白的茫然？

【改译】驴子总爱摇耳朵，傻瓜总爱装聪明。

44. 这是一条步行街。

【原译】This is a walking street.

【点评】将“步行街”译成 walking street 可能只有中国人才想得出来。不妨看一看：walking bass 指“行走低音”，walking catfish 指“能在地上爬行的鲇鱼”，walking wounded 指“虽然受了伤仍能行走”，至于 walking stick、walking dictionary 中的 walking 的联想义，也无不与“能够行走”相关联。而“步行街”走的是行人，不是“街”。这里“行”的潜台词其实是针对机动车的“限行”。

【改译】This is a pedestrian street. Or: This is a vehicle-free street.

45. 刘翔退赛成了大家茶余饭后的话题。

【原译】Liu Xiang's withdrawal from the competition has become a hot topic in people's leisure hours.

【点评】把“茶余饭后”译作 leisure hours 似乎也说得过去，但这里需要译的不仅仅是这个成语，而是“茶余饭后的话题”这个概念。以 hot topic 对应这句的“话题”，显得太大，太正规，而且“茶余饭后”的意象在 leisure hours 中并未得到充分体现。

【改译】Liu Xiang's withdrawal from the competition has become fodder for dinner conversation.

46. The cameras zero in on the young couple.

【原译】零架摄影机（没有一架摄影机）对准这对年轻夫妇。

【点评】动词短语 zero in 的英文意思是 take aim with a gun or missile（“枪炮或导弹对目标的瞄准”），在本句中该短语则用来指摄影机“镜头对准……”。须知，这里的 zero 是做动词使用的。请看类例：

◇ The fire zeroed in on the building.

火力集中射向那座大楼。

【改译】摄影机对准这对年轻夫妇。

47. 我准备买一辆名牌车。

【原译】I decide to buy a well-known brand of car.

【点评】brand 和 make 都可以表示商标和品牌，但对于汽车、电脑等比较贵重的物品，其商标、品牌通常不说 brand，而说 make。

【改译】I decide to buy a well-known make of car.

48. 他爱好广泛，从下棋到集邮，什么都喜欢。

【原译】His interest is wide. From chess to stamp collecting, he likes everything.

【点评】所谓“什么都喜欢”，中国人听起来心知肚明，谁也不会真的相信此君“什么都喜欢”。反观译句，everything 一词却果真把“什么”都包括进来了。对比之下，改译在语意变通上应该胜出一筹。

【改译】His interests ranged widely from chess to stamp collecting.

49. Your loss is nothing to mine.

【原译】你的损失跟我无关。

【点评】译文把 be nothing to 与 nothing to do with 相混淆。前者意为“算不了什么，不成比例”，后者才是“与……无关”。请看对照例：

◇ He is nothing to me.

我根本不把他当回事。

◇ Your failure has nothing to do with me.

你的失败跟我无关。

【改译】你的损失跟我的比起来简直算不了什么。

50. 我算什么大腕，哪能跟吴总经理比。

【原译】I'm not a master-hand. How can I be compared with President Wu?

【点评】“大腕”怎么译？汉英词典上明明写着 master-hand、a powerful figure，但用在这句口语中似乎总显得不贴切。此外，在这个语境下，把“哪能跟……比”译成 how can I be compared with，也远比 how can I be lined up with 逊色。请看笔者试译：

【改译】I'm not much of a big shot. How can I be lined up with President Wu.

51. 不同的肤色，共同的青岛啤酒。（广告语）

【原译】Qingdao Beer—the same choice for different colors.

【点评】这句译文的真正意思是大家“都选择不同的颜色”，显然跟广告语的本意南辕北辙。倘若改成 Qingdao Beer—the same choice for people of different colors，也许还差强人意。丁衡祁老师的以下改译无疑形美意亦美，算得上佳译。请看：

【改译】People's skin colors are different — far and near; but their choice is the same — for Qingdao Beer.

52. 她有点高兴而我却非常悲伤。

【原译】She felt a little happy while I was very sad.

【点评】英语中一般不说 a little happy。英美人有说 very pleased、very tiny 的，却从来不曾说 very delighted、very huge 的。这正如中国人常说“他有一点儿高兴”，却从不会说“他有两点儿或四点儿高兴”一样。为什么？语言习惯！

【改译】She felt a bit pleased while I was very sad.

53. 寄去我的学历一式两份。

【原译】I am sending you the resume of my education two copies in one form.

【点评】英语“一式两份”的地道说法是 in duplicate，其中的“一式”虽然没有译出，却早已蕴含在 in duplicate 之中。

【改译】I am sending you the resume of my education in duplicate.

54. 我想把阑尾割掉。

【原译】I am thinking to cut off the appendix.

【点评】原译如果回译成汉语，则是“我想自己动手把阑尾割掉”。而根据常识，切除阑尾必须到医院。类似的英语失误还经常出现在诸如理发、拔牙等的表述上。请看例：

◇ 我想理个发。

误译：I want to cut my hair.

正译：I want to have my hair cut.

◇ 我想把那蛀牙拔掉。

误译：I am thinking to pull out the decayed tooth.

正译：I am thinking to have the decayed tooth pulled out.

【改译】I am thinking to have the appendix cut off. Or: I am thinking to have resection of the appendix.